

THE CHINESE UNIVERSITY OF HONG KONG

DEPARTMENT OF TRANSLATION

2016-17

COURSE OUTLINE

COURSE CODE TRAN6823
ENGLISH TITLE Terminology Management
CHINESE TITLE 術語管理
NUMBER OF UNITS 3
DESCRIPTION This course is designed for students to understand the norms in terminology and their connections to translation and localization. The state-of-the-art terminology management tools are used in this course.

COURSE OVERVIEW

This course aims at enhancing students' theoretical and practical knowledge in the field of terminology and terminology management. It is designed for students to understand the norms in terminology and its connections to translation and localization. State-of-the-art terminology management tools will be introduced and students will gain hands-on experience in practical workshops which will enable them to use modern software packages to manage domain-specific terminologies.

There is no pre-requisite for this course.

LEARNING OUTCOMES

Introduction

Upon completion of the course, students are expected to gain basic understanding of the nature of terminology in relation to conceptual systems. They should be able to use state-of-the-art software to build and manage a termbase, and utilise it in translation tasks, especially in a computer-aided translation environment.

Expected learning outcomes

- address the role and advantages of terminology management in translation;
- understand the system of term-concept relations and their representation;
- apply theoretical knowledge in the field of terminology to terminology management;
- use modern computer-aided terminology management tools.

Implication for learning activities

In the lectures, the theoretical aspects of terminology and basic database concepts will be covered. In the practical workshops, state-of-the-art term extraction and terminology management tools will be introduced, and students will gain hands-on experience with them by working on class exercises. The assignments and project will give students a chance to incrementally build up their knowledge and apply what they have learned in class to manage a termbase for a selected domain and apply it in practical translation tasks.

Implication for assessment

Students will be assessed by take-home assignments and a project, which will demonstrate how much they have understood and how well they can apply the knowledge and skills learned in class. Active participation in class activities including discussions and practical workshops will also be important.

LIST OF TOPICS

- Terminology
- Concept Theory and Knowledge Representation
- Communication, LSP, LGP
- Terminology Management
- Terminology software tools applications

LEARNING ACTIVITIES

Lecture	Tutorial	Others: Please specify
Hours per week 2 hrs 15 mins	Hours per week	Hours per week

ASSESSMENT SCHEME

Task nature	Weight
Checkpoint questions	15%
Assignments	40%
Participation in learning activities	15%
Term-project presentation and report	30%

RECOMMENDED LEARNING RESOURCES

- Antia, B. E. (2000). *Terminology and Language Planning: An Alternative Framework of Practice and Discourse*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Bourigault, D., Jacquemin, C. and L'Homme M-C. (2001). *Recent Advances in Computational Terminology*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.
- Bowker, L. (ed.) (2006). *Lexicography, Terminology, and Translation*. Canada: University of

Ottawa Press.

Cabré, M. T. (1999). *Terminology: Theory, Methods and Applications*, edited by Juan C. Sager and translated by Janet Ann DeCesaris. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Ibekwe-SanJuan, F., Condamines, A. and Cabré Castellví, M.T. (eds.) (2007). *Application-driven Terminology Engineering*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Noy, N. F. and McGuinness, D. L. (2001). *Ontology Development 101: A Guide to Creating Your First Ontology*. Stanford Knowledge Systems Laboratory Technical Report KSL-01-05 and Stanford Medical Informatics Technical Report SMI-2001-0880.

Picht, E. and Draskau, J. (1985). *Terminology: An Introduction*. Guildford: University of Surrey, Dept. of Ling. & Int'l Studies.

Somers, H. (Ed.) (1996). *Terminology, LSP and Translation: Studies in language engineering in honour of Juan C. Sager*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Thelen, M. and Steurs, F. (eds.) (2010). *Terminology in Everyday Life*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

Wright, S. E. and Budin G. (eds.) (1997). *Handbook of Terminology Management*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Co.

馮志偉 (1997) 。《現代術語學引論》。北京：語文出版社。

Papers from journals and conference proceedings:

- *Terminology*
- *International Journal of Lexicography*
- *Language Resources and Evaluation*
- *International Workshop on Computational Terminology*
- *International Conference of Language Resources and Evaluation*
- *International Conference on Terminology and Artificial Intelligence*

FEEDBACK FOR EVALUATION

Students are welcome to provide feedback on the course through

- mid-term questionnaires
- end-of-term questionnaires
- emails

COURSE SCHEDULE

Week	Topic	Activities/Requirements
1	Course Introduction	
2	Terminology, Communication, LSP	Reading and Discussion
3	(27 Jan – Lunar New Year Break)	

4	Monolingual Term Extraction	Software Workshop Assignment 1
5	Bilingual Term Extraction	Software Workshop
6	Concept Theory, Ontology and Knowledge Representation	Reading and Discussion Assignment 1 Due
7	Basic Database Concepts	Software Workshop Assignment 2
8	Termbase Design and Implementation	Software Workshop
9	Terminology Management Tools	Software Workshop
10	Terminology and Lexicography	Software Workshop Assignment 2 Due
11	Termbase and Translation Projects	Software Workshop
12	Issues in Computational Terminology	Project Consultation
13	Terminology Standardization	Project Consultation
14	(14 Apr – Public Holiday)	
15	Project Presentation	Student Presentation and Discussion

CONTACT DETAILS

Professor/Lecturer/Instructor	
Name:	Kwong Oi Yee Olivia
Office Location:	Room 120, Leung Kau Kui Building
Telephone:	39437687
Email:	oykwong@arts.cuhk.edu.hk
Teaching Venue:	KKB 129
Website (optional):	
Office Hours:	

COURSE ANNOUNCEMENTS

Course announcements and materials will be posted on CU eLearning System / distributed in class

Policy on Absenteeism

In respect of individual courses, a student who, without permission to take leave, has been absent for a continuous period exceeding 4 weeks shall, subject to the Department Board's approval, be given Grade F for the course(s) concerned.

Policy on Penalties for Late Submission of Written Work

Late submission of written work 1-7 days: Minus **ONE** Sub-grade.

Late submission of written work beyond 7 days: The work will be given a failure grade.

ACADEMIC HONESTY AND PLAGIARISM

Attention is drawn to University policy and regulations on honesty in academic work, and to the disciplinary guidelines and procedures applicable to breaches of such policy and regulations. Details may be found at <http://www.cuhk.edu.hk/policy/academichonesty/>.

With each assignment, students will be required to submit a signed **declaration** that they are aware of these policies, regulations, guidelines and procedures. In the case of group projects, all students of the same group should be asked to sign the declaration, each of whom is responsible should there be any plagiarized contents in the group project, irrespective of whether he/she has signed the declaration and whether he/she has contributed directly or indirectly to the plagiarized contents.

For assignments in the form of a computer-generated document that is principally text-based and submitted via VeriGuide, the statement, in the form of a receipt, will be issued by the system upon students' uploading of the soft copy of the assignment. Assignments without the properly signed declaration will not be graded by teachers. Only the final version of the assignment should be submitted via VeriGuide.

The submission of a piece of work, or a part of a piece of work, for more than one purpose (e.g. to satisfy the requirements in two different courses) without declaration to this effect shall be regarded as having committed undeclared multiple submission. It is common and acceptable to reuse a turn of phrase or a sentence or two from one's own work; but wholesale reuse is problematic. In any case, agreement from the course teacher(s) concerned should be obtained prior to the submission of the piece of work.

(rev. 06/2015)